

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Dlatego w dziewiątym roku panowania (Sedekiasza),* w dziesiątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca,** nadciągnął pod Jerozolimę Nebukadnesar, król Babilonu, on i całe jego wojsko, otoczył ją i zbudował przeciwko niej wał*** dookoła.**** *****1)2)3)4)5)              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W związku z tym, w dziewiątym roku panowania Sedekiasza, w dziesiątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca, nadciągnął Nebukadnesar, król Babilonu, wraz z całym swoim wojskiem, pod Jerozolimę, otoczył ją i zbudował przeciwko niej wał.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego <i>dnia tego</i> miesiąca, Nabuchodonozor, król Babilonu, wraz z całym swoim wojskiem wyruszył przeciw Jerozolimie, rozbił obóz pod nią i zbudował przeciwko niej szańce dokoła.                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I stało się roku dziewiątego królowania jego, miesiąca dziesiątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, że przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, on i wszystko wojsko jego przeciw Jeruzalemowi, i położył się obozem u niego, a porobił przeciwko niemu szańce w około.     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I odstąpił Sedekiasz od króla Babilońskiego. I zstało się roku dziewiątego królestwa jego, miesiąca dziesiątego, dziesiątego dnia miesiąca, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, sam i wszystko wojsko jego, do Jeruzalem i obiegli je, i pobudowali około niego szańce. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca i dziesiątego dnia miesiąca wyruszył król babiloński, Nabuchodonozor, z całym swym wojskiem przeciw Jerozolimie, oblegał ją, budując dokoła niej wały oblężnicze.                                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym miesiącu dziesiątego dnia tegoż miesiąca, nadciągnął Nebukadnesar, król babiloński, wraz z całym swoim wojskiem pod Jeruzalem, obległ je i usypał wokoło niego szańce.                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym miesiącu, dziesiątego dnia tego miesiąca, król babiloński Nebukadnessar wraz z całym swoim wojskiem nadciągnął przeciw Jerozolimie. Obległ ją i dookoła niej usypał wał.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym dniu                                                                                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Sedekiasz, צִדְקִיָּהוּ , czyli: JHWH jest sprawiedliwością, 597-586 r. p. Chr.

<sup>2)</sup> Tj. 15 stycznia 588 r. p. Chr. (wg kalendarza, w którym rok zaczyna się w Nisanie, tj. marcu/kwietniu) lub 26 grudnia 589 r. p. Chr., <x>120 25:1</x> L; w dziesiątym dniu tego miesiąca : brak w G.

<sup>3)</sup> wał, מִגְדָּן (dajeq), wał, umocnienia oblężnicze.

<sup>4)</sup> Paralele między 2Krl 25 a Jr: <x>120 25:1-12</x> – <x>300 52:4-16</x>; <x>120 25:13-17</x> – <x>300 52:17-2</x>, 3: <x>120 25:18-21</x> – <x>300 52:24-27</x>; <x>120 25:22-26</x> – <x>300 40:59</x>; <x>300 41:1-18</x>; <x>120 25:27-30</x> – <x>300 52:31-34</x>.

<sup>5)</sup> <x>300 21:1-10</x>; <x>300 34:1-5</x>; <x>330 24:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dziesiątego miesiąca, król babiloński Nabuchodonozor wraz z całym wojskiem wyruszył przeciw Jerozolimie i rozpoczął oblężenie, budując wokół niej wieże oblężnicze.                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego [dnia] miesiąca Nebukadnezar, król babiloński, przybył sam wraz z całym swym wojskiem pod Jerozolimę, obległ ją i wokół niej zbudowano wały.                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в дев'ятому році його царювання, в десятому місяці, прийшов Навуходоносор цар Вавилону і вся його сила проти Єрусалиму, і оточили його і збудували проти нього воєнні споруди довкруги.                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dziewiątego roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego dnia tego miesiąca stało się, że przyciągnął przeciw Jerozolimie król babiloński Nabukadnecar; on, wraz z całym swoim wojskiem, zaczęli ją oblegać i wokoło, zbudowali przeciwko niej wał.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A w dziewiątym roku jego królowania, w miesiącu dziesiątym, dziesiątego dnia tego miesiąca, nadciągnął Nebukadneccar, król Babilonu – on i całe jego wojsko – przeciw Jerozolimie i rozłożył się przeciwko niej obozem, i przeciwko niej zaczął dookoła budować wał oblężniczy. |